

# 面向法语国家和地区的跨文化交际与口笔译

## 研究创新团队 工作简报

### 【2021】02 总第2期

团队带头人：杨晓敏

团队成员：王战、郑立华、叶剑如、邓玮、陈湘蓉、吕继群、刘巍、张洁 Raymond Rocher

#### （一）王战教授与法语系研究生座谈并开展论文写作指导

2021年5月8日上午，武汉大学外语学院教授、博导，广东外语外贸大学云山讲座学者，教育部国际司“中法人文交流研究中心”主任，教育部区域国别研究重点基地“法国研究中心”主任，教育部区域国别研究备案“非洲研究中心”主任，《法国研究》杂志主编，武汉大学域国别研究所所长王战教授与我院法语系研究生座谈并开展论文写作指导，法语系部分老师及2020级全体法语硕士研究生参加讲座。



王战教授座谈授课现场

王战教授受邀为研究生论文写作答疑解惑，课堂初始，他首先介绍了研究生论文的基本要求与大致框架。

随后，研究生分别讲述论文选题、论文框架、研究范围以及研究方法，王战教授就此与学生进行深入的互动交流，提出针对性的建议。其中一位研究生介绍自己的开题内容为“自新冠疫情以来，法国媒体眼中的中国形象”，并采取量化与质化相结合的研究方法。王战教授为其开题内容提出学术建议与修改方案，在此基础上探讨了“形象学”的相关话题。我院刘巍、张璐老师也参加了本次论文写作课，并参与到热烈的学术讨论与交流中来。



师生热烈交流中

研究生课前收集了大量学术问题，如“想了解最近社会语言学 and 跨文化交际方面最新的学术动态和研究热点”，“关于非洲电子商务发展主题的可行性”，“探讨人工智能该选取跨文化角度还是文学角度”等。王战教授逐一解答并提供建设性的建议和方向指导。



王战教授耐心回答学生问题

最后，王战教授总结了学术论文的基本步骤，分别为“题目”，“限定时空的问题”，“引言”，“不同之处”，“定义”等，并就此进行详细的解说，学生们在这节“干货满满”的论文指导课上可谓是获益匪浅。

## （二）中国海洋大学教授、博士生导师李志清讲座

2021年5月13日下午，中国海洋大学教授、博士生导师李志清为西方语言文化学院的师生带来题为“法国的没落和法国思想的枯竭”的讲座。李志清教授曾担任三届教育部大学外语教学指导委员会副主任委员，是山东省教学名师、国家级教学成果二等奖获得者、国家级精品课程《大学法语》主持人，主编国家级规划教材5套，担任法国7所大学的客座教授或博导，3次被法国政府授勋，是目前国内法语界唯一获得金棕榈教育与文化司令官勋章（最高奖）的学者。



本次讲座借助造就法国文化独特性的哲科思想，以个体文化现象为例，分析法国开始衰败的深层原因，带领大家提纲挈领地理解法国哲思文化观，为正确理解法国人和解析国际关系奠定基础。

李志清教授旁征博引，借助法国学者和政要的著作或言论，结合具体的、贴近生活的例子，揭示了法兰西民族的思维与行事特点。李志清教授认为，法国人的思维方法起源于法国哲学家笛卡尔的理性主义。同时身为数学家的笛卡尔试图用数学的方法来表述哲学的问题，将理性主义和经验主义对立，将抽象的理论和具体的实践分离开来。正是其名言“我思故我在”（Je pense, donc je suis）造就了法国人的思维逻辑：“我”才是思想的本体，“如果我不思考，我就不存在了”。法国人都自觉或不自觉地成为了笛卡尔理性主义的信徒，他们善用逻辑来论证，但每个人都自己推理和审视的方法，造成了法国人天生爱唱反调的特点。



同学们认真听李志清老师讲解

李志清教授指出，法国人开始意识到了自己国家的衰落并开始反省理性主义带来的危机，发表了“受笛卡尔的影响，一味追求狭隘的形式完美，而忽视了哲学的深度”（Emile Cioran 语）、“恐惧未来却无所事事”（Frédéric Schiffter 语）、“对传统顶礼膜拜”（Alain Peyrefitte 语）等观点。体现了法国人思想的矛盾性：害怕衰落却又无所作为、追求平等却又要维护已有的特权，缺乏促进变革的行动。同时，李志清教授还谈到了法国和美国之间的矛盾：法国反对美国的重商主义，而美国又嘲讽法国如今在多个领域中的“美国化”。在这样的背景下，我们可以通过理解法美矛盾来更好地处理中法关系。讲座最后，李教授还耐心回答了同学们提出了问题。



李志清教授与师生合影留念

讲座由法语系主任叶剑如副教授主持，西语学院 40 余位老师和同学参加了讲座。通过本次讲座，同学们获得了极为丰富的文化知识，扩大了自己的视野，开拓了新的思考角度，也能够更好地理解目前百年不遇之时代中的国际关系和外交行为。